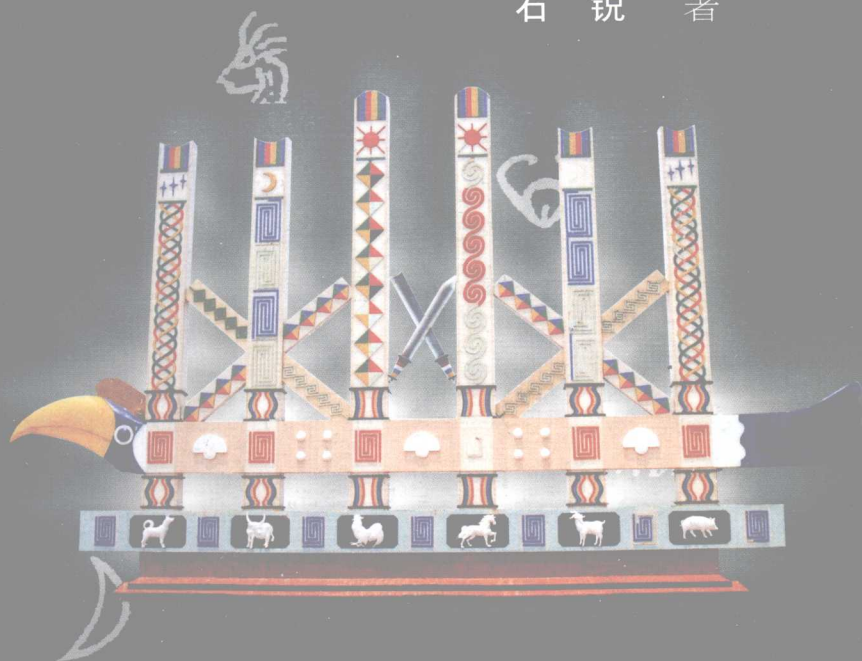
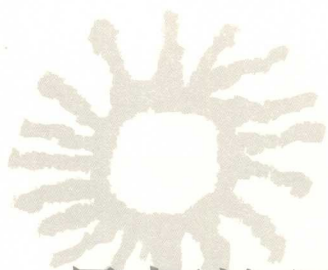


景颇族 原始图画文字 译注

石 锐 著



云南出版集团公司
云南美术出版社



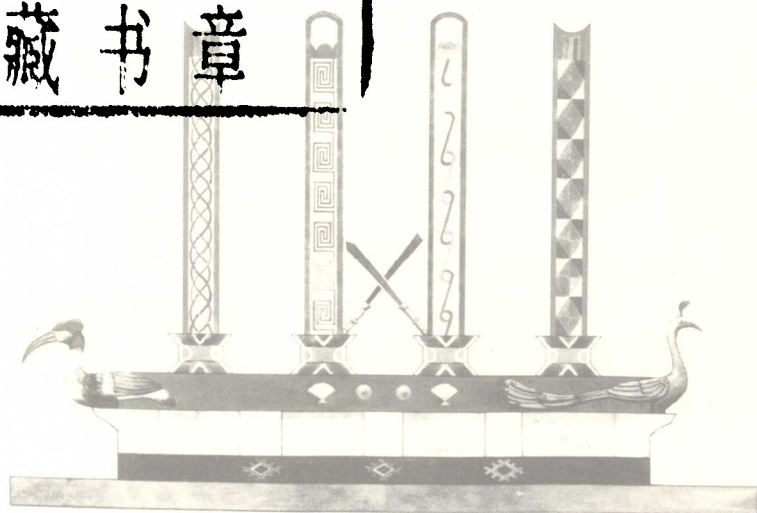
景颇族原始图画文字译注

Htunghking Sumla LaiKa Tsunhpran

Ka Lajang ai: Maran sharoi

石 锐 著

江苏工业学院图书馆
藏书章



云南出版集团公司
云南美术出版社

图书在版编目（CIP）数据

景颇族原始图画文字译注 / 石锐著. —昆明：云南美术出版社，2007.12

ISBN 978-7-80695-625-0

I. 景… II. 石… III. 景颇族—表形文字—研究IV. H259.2

中国版本图书馆CIP数据核字（2008）第001511号

责任编辑：师 俊
封面设计：张湘柱
统筹策划：赵力中
责任校对：余 祁
梁 红

景颇族原始图画文字译注

石 锐 著

出版发行：云南出版集团公司

云南美术出版社（昆明市环城西路609号）

制版印刷：云南国浩印刷有限公司

开 本：889×1194 1/32

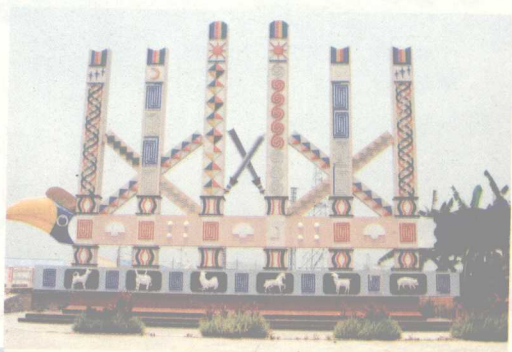
印 张：9.5

印 数：1~1000

版 次：2007年12月第1版 2008年4月第1次印刷

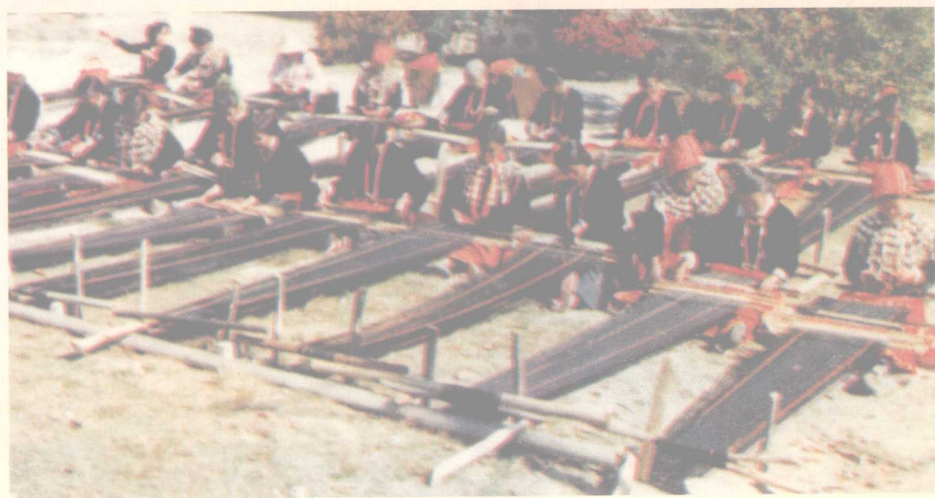
书 号：ISBN 978-7-80695-625-0

定 价：32.00元



2 | 1
3

1. 目瑙柱 Manau shadung
2. 瑙双 (领舞) Naushong
3. 目瑙纵歌群众舞蹈盛况 Manau naupa



1
2
3

1. 山官房屋绘画 Du nta maka
2. 织筒裙 Nu num ni a rida maka
3. 纺织图案 Rida ma ka



1

2

3

1. 祭祀裙图案 Pasham maka

2. 婚事占卜 Numwon numla shaba wot

3. 带新娘过草桥 Num nnan hpe kumba woi shalai nga ai



1
2
3

1. 祭献婚礼鬼“布摆” Hkung ran poihta bubai dumsa nga ma ai
2. 盖竹楼选择地基：“以米试地” N-gu hte ga shaba wotyü ngaai
3. 杀牛祭家鬼鬼桩“吴档” Madu nta nat jojau ai wudang



1

2

3

1. 杀牛祭鬼魂 Mang ma koi nga sat
2. 祭师向亡灵陈述亲友所送礼物 Bung hko Lit dumsa
3. 祭师率众跳送鬼魂舞 Ndo nhkrang Naupa pa



1. 分开鬼魂与人的谷种 Masha hte Tsu Nat Hkai nli garan
2. 坟墓地 Lup ba
3. 跳丧葬舞 Gabong dum

1

2

3



1

2

3

1. 丧葬舞蹈“圣斋斋” Makoi mayang shingchyai chyai
2. 坟头上的雕刻彩绘艺术装饰“仑光” Lupgrong maka
3. 跳“圣斋”舞的盾牌花纹 Shing chyai n gang maka



1
2
3

1. 祭师送鬼魂指路 Tsu shaBon ai
2. 送魂木鸡绘画 U ma ka
3. 跳送鬼魂舞 Si poi Ndo nhkrang



1

2

3

1. 目瑙宫 Manau Hting nu

2. 目瑙占卜 Manau Shaba Wot

3. 埋婴儿胎盘脐带柱 Ma shadai Lupai shara

(本书部分图片由赵力中、李向前、孙志荣、刘俊华、杨永明、李全民、玛波提供)



1
2
3

1. 口弦筒 Pau ndum
2. 目瑙广场 Manau nau pa shara
3. 法器 Machyu lung



1

2

3

1. 刀耕火种地 Mangai Ta na yi mam
2. 法器 Hkying dek
3. 景颇族妇女 Jinghpo NU nun ni

序 言

景颇族是中国少数民族之一。景颇族又是一个具有国际性的跨境民族，在缅甸被称为克钦〔kakhjens〕族，在印度则被称为新福〔sinphos〕族。中国境内景颇族人口数，据有关资料统计，有124200人。缅甸境内景颇族人口数，有100多万人，居住在印度境内阿萨地区的景颇族人口数，有5万多人。

景颇族是有着悠久历史、勤劳智慧的民族，她有强烈的内向性和热爱祖国的优良传统。景颇族在自己民族发展的漫长过程中，创造了自己灿烂的历史文化，铸就了自己的民族精神。

景颇族原始图画文字，历史文化积淀深厚，如同一位历史老人，从远古“穆拽省腊崩”（Majoi shingra bum）走到今天，其身上刻烙着不同历史时期的印迹，包含着不同层次的文化因子。它记述了一个民族的社会生产、生活方式演变发展的历史过程。使其诸多原始观念，如祭祀礼仪和多种文化形式通过原始图画文字特殊的传承方式得以承袭下来，并世代存续。

景颇族原始图画文字的产生、形成与景颇族原始宗教观念有着密切的联系。在景颇族的原始宗教观念中，“万物有灵”观念处于支配地位，用“董萨”（Dumsa 即祭司）们的话说，即“不论什么都有鬼，天地、日月、风雷、山川、鸟兽、虫鱼、树木、草莽、巨石等万事万物都有鬼。从董萨们的解释中可以知道，景颇族原始宗教的“万物有灵”观念已有很大发展，它已不是物质本身有灵气，而是一种以实物为载体，与载体可以结合可以分离的实体，景颇语通称它为“南”（Nat 即鬼）。万物有灵与鬼魂观念支配下，在他们的现实生活里，人的一切活动都与鬼魂观念交织在一起。从事狩猎、捕鱼以及农业生产活动时，首先要祭鬼

祈求鬼魂荫庇。原始图画文字就是在这种原始宗教崇拜和祭奠仪式活动中产生形成的。本书中译注的，与景颇族原始宗教相联系的图画文字主要有以下几方面。

一、目瑙图画文字。目瑙图画文字产生于供奉天鬼木代及其祭仪庆典。它是直接与景颇族原始宗教祭祀仪式相联系的，记述天鬼木代的来源及祭礼仪式的图画文字。目瑙图画文字分为木代目瑙图画文字、鸟类目瑙图画文字和官然目瑙图画文字，还有几种目瑙图画文字没有在本书中译注。

二、能尚图画文字。“能尚”是景颇语，汉语称“官庙”。它是供奉村寨鬼的地方，能尚是神圣的地方，是属于全民的，决不容许牛马或外人任意进入践踏或亵渎。能尚里边一般供奉三方面的鬼，一是自然的象征鬼，如天鬼、地鬼、雷鬼、风鬼、树鬼等；二是供奉部落酋长（山官）家的祖先鬼；三是为建立部落立过功的鬼。能尚图画文字分为以下几类：

1. 记述能尚诸鬼的图画文字。这类图画文字记述能尚众鬼的来源，鬼的名称及祭祀仪式的活动过程。

2. 记述生产生活知识的图画文字。能尚鬼桩图画文字，是记述生产生活知识为主的，它是进入农业社会后发展起来的。

3. 记述生产节令的图画文字。能尚祭祀与生产活动密切相关，而生产又受季节、物候的影响，因而祭能尚也常常根据生产的特点依季节举行。景颇族根据白天与黑夜的循环、月亮的圆缺、一年四季的交替等自然规律制订出自己的历法。根据自己的历法，决定春夏秋冬四季生产活动。能尚鬼桩上的鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗、猪十二动物图画是表示记述年、月、日的图画文字。

三、山官房屋图画文字。山官制度是景颇族历史形成的区域性政治制度。山官制社会的突出特点是：一是官有官种。只有官种才能当官。二是世袭。山官均为世袭，只传幼子，兄长虽然比

弟弟能干，但也不能当正官。三是宗教能力。能供有天鬼木代和地鬼诗迪。四是山官享有相应的特权和义务。山官房屋图画文字分为：山官起源图画文字，山官特权与义务图画文字两大部分。

四、丧葬图画文字。景颇族先民们认为，人、生物乃至世间万物都存在一种寓寄于生命本体，又主宰本体，却不以本体的消亡而消亡的灵魂。人的死亡是肉体存在的结束，但灵魂的存在还在持续。灵魂离开了肉体，举行送魂仪式后，就回到另一个世界“祖戛”（tsuga 即灵魂的活动世界），汉语称“阴间”，他们在那里继续进行着各种活动，例如：采撷、狩猎、砍地、种田、饲养家畜、饮食起居等。丧葬图画文字分为：灵堂图画文字、伦光送魂图画文字两大部分。

五、占卜竹丝文字。占卜竹丝文字（薄竹卜），景颇语称“史曼史门来戛”[ʃa³³ man³³ ʃa³³ mon³¹ lai³³ ka³³]，它是爆竹占卜中判断使用的竹丝文字。竹丝文字分为：婚事占卜竹丝文字，祭祀占卜竹丝文字，丧葬占卜竹丝文字，生产、生活占卜竹丝文字等方面的占卜。

六、纺织图案文字。景颇族的传统装饰织物图案甚为丰富多彩，构图粗犷新颖，具有独特的民族风格，常见的织物图案有300多种，本书中只选择译注三种图案文字，这三种图案文字是：以天地起源为内容的图案文字；以祖先起源、物质文化、迁徙为内容的图案文字；以宗教信仰为内容的图案文字。

七、植物表意。这部分主要解释景颇族的树叶信，其内容有：男方的信、女方的回信、寄给出门男人的信，还有绿叶礼物表意和竹筒酒表意。最后一部分是通德拉图画文字和神判图画文字。

景颇族原始图画文字是原始宗教和原始文化的“活化石”，本书的出版，是想为深入研究景颇族历史文化方面做点实事，希望得到广大读者的支持和学者们的关注。